

ประโยค ป.ธ. ๔  
แปล ไทยเป็นมคร  
สอบครั้งที่ ๒ วันที่ ๕ พฤษภาคม ๒๕๕๖

๑. ดังได้สลับมา บุตรชายกุมภุมพิดนหนึ่ง เมื่อบิดาเสียชีวิตแล้ว ทำงานทุกอย่าง ทั้งที่นา ทั้งที่บ้านด้วยตนเองทีเดียว ปฏิบัติ (ดูแล) มารดาแล้ว ๆ ต่อมา มารดาได้บอกแก่เขาว่า พ่อคุณ แม่จกน่านางกุมาริกามาให้เจ้า ๆ บุตรชาย ตอบว่า แม่ครับ แม่อย่าพูดอย่างนี้เลย ลูกจักปฏิบัติ (เลี้ยงดู) แม่ไปจนตลอดชีวิต ๆ มารดา. พ่อคุณ เจ้าคนเดียวทำงานอยู่ ทั้งที่นาและที่บ้าน เหตุนั้น ความสบายใจ จึงมิได้มีแก่แม่เลย แม่จกน่าน (นางกุมาริกา) มาให้เจ้า ๆ เขา แม่ห้าม (มารดา) บ่อยครั้งแล้วได้นั่งเสียแล้ว ๆ มารดานั้น ได้ออกจากเรือนเพื่อไปยังตระกูลหนึ่ง ๆ ลำดับนั้น บุตรชาย ถ้ามารดานั้นว่า แม่จะไปตระกูลไหน เมื่อมารดาบอกว่า ตระกูลชื่อนั้น ดังนี้แล้ว จึงห้ามการที่จะไปตระกูลนั้นเสียแล้วบอกตระกูลที่ตนเองถูกใจ ๆ นาง ได้ไป ณ ตระกูลนั้น สู่ขอนางกุมาริกาแล้วกำหนดวัน (แต่งงาน) น่านางกุมาริกานั้นมาแล้ว ได้แต่งไว้ในเรือนของบุตรชายนั้น ๆ นางกุมาริกานั้น ได้เป็นหญิงหมั้น ๆ ครั้งนั้น มารดาจึงพูดกะบุตรชายนั้นว่า ลูกเอ๋ย เจ้าให้แม่น่านางกุมาริกาตามใจชอบของตนมา บัดนี้ นาง เกิดเป็นหมั้นเสียแล้ว อันธรรมดาว่าตระกูลที่หาบุตร (สืบสกุล) ไม่ได้ พินาศ ประเพณี ไม่สืบสาย เพราะฉะนั้น แม่จกน่านางกุมาริกาคนอื่นมาให้เจ้า แม้บุตรชายนั้นจะบอกว่า อย่าเลย แม่ ก็ยังได้พูด (อย่างนั้น) บ่อยครั้ง ๆ

๒. นางผู้เป็นหญิงหมั้น ได้ยินถ้อยคำนั้นแล้ว คิดว่า ธรรมดาว่า ลูกชายทั้งหลาย ย่อมไม่อาจฝ่าฝืนคำของมารดาบิดาได้ บัดนี้ แม่พัว คิดจะนำหญิงอื่นที่ตลอดบุตรได้มา จักใช้เราด้วยการใช้เขียงนางทาส อย่างกระนั้นเลย เราพียงน่านางกุมาริกาคนหนึ่งมาเสียเองเลยทีเดียว จึงไปยังตระกูลหนึ่ง สู่ขอ

นางกุมาริกา เพื่อประโยชน์แก่สามีนั้น ถูกคนทั้งหลายในตระกูลนั้นห้ามว่า  
 แม่นาง หล่อนพูดอะไรเช่นนั้น จึงขอร้องว่า คิฉินเป็นหมัน ตระกูลที่หาบุตร  
 (สืบเชื้อสาย) ไม่ได้ ย่อยยับ วิชาของพวกท่าน ได้บุตรแล้ว จัก (ได้)  
 เป็นเศรษฐีเป็นผู้เป็นเจ้าของชุมทรัพย์ ขอพวกท่านได้โปรดยกบุตรนั้นให้แก่สามี  
 ของคิฉินเถิด ให้ทุกคนยอมรับแล้ว จึงได้นำมาแต่งไว้ในเรือนของสามี ฯ  
 ต่อมาหญิงหมั้นนั้น ได้มีความปริวิตกดังนี้ว่า ถ้านางคนนี้ จักได้บุตรหรือ  
 วิชาไชรี นางคนนี้ผู้เดียว จักเป็นเจ้าของชุมทรัพย์ นางจะไม่ได้ทารก  
 โดยประการใด การที่เราจะกระทำนางโดยประการนั้น สมควร ฯ ถ้าคิฉิน  
 หญิงหมั้น จึงพูดกะนางว่า ครรภ์ตั้งขึ้นในท้องหล่อนเมื่อใด หล่อนพึงบอก  
 แก่ฉัน เมื่อนั้น ฯ นางรับว่า ได้จ๊ะ เมื่อตั้งครรภ์แล้ว จึงได้บอกแก่หญิงหมั้น  
 นั้น ฯ ส่วนหญิงหมั้นนั้นแล ให้ข้าวต้มและข้าวสวยแก่นางนั้นประจำ ฯ ที่นั้น  
 หญิงหมั้นนั้น ได้ใส่ยาสำหรับทำครรภ์ให้ตกไป (ยาทำแท้ง, ยาขับ) ปนกับ  
 อาหารนั้นแลแก่นาง ฯ ครรภ์แท้ง ฯ เมื่อตั้งครรภ์แม่ครั้งที่ ๒ นางก็ได้แจ้ง  
 แก่หญิงหมั้นนั้น ฯ แม้ฝ่ายหญิงหมั้น ก็ทำครรภ์ให้ตกไป (ทำแท้ง) ด้วยวิธี  
 อย่างเดิมนั้นแล เป็นครั้งที่ ๒ ฯ ต่อมา เพื่อนหญิงที่รู้จักมักคุ้น สอบถามนาง  
 ว่า หญิงร่วม (เมียหลวง) ทำอันตรายหล่อนบ้างไหม ฯ นางเล่าความนั้น  
 (ทั้งหมด) ถูกหญิงเหล่านั้นต่อว่าว่า นางโง่เขลา เพราะเหตุไร หล่อนจึงได้ทำ  
 อย่างนี้เล่า นางคนนี้ ประูษาทำแท้งให้แก่หล่อน เพราะกลัวหล่อนจะเป็นใหญ่  
 เพราะฉะนั้น ครรภ์ของหล่อนจึงแท้ง หล่อนอย่าทำอย่างนี้อีกนะ ดังนี้แล้ว  
 จึงไม่บอกในวาระที่ ๓ ฯ

---

ใช้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.

เฉลย ประโยค ป.ธ. ๔  
แปล ไทยเป็นมคร

๑. เอโก กิร กุญฺมพิกปฺตโต ปิตริ กาลกเต เขตเต จ ฆเร จ สพพกมฺมานิ อตตนา ว กโรนฺโต มาตฺรํ ปุชฺชกฺคิ ฯ อตฺสฺส มาตา กุมาริํ เต ตาต อาเนสฺสามิตี อาห ฯ อมฺม มา เอวํ วเทถ อหํ ยาวชีวํ ตุมฺहे ปุชฺชกฺคิสฺสามิตี ฯ ตาต เขตเต จ ฆเร จ กิจฺจํ ตวเมว กโรสิ เตน มยฺหํ จิตฺตสุขํ นาม น โหติ อาเนสฺสามิ เตติ ฯ โส ปฺนปฺปฺนํ ปุชฺชกฺคิปีตวาปี ตมฺหํ อโหสิ ฯ सा एकं गुलं कनतुं केहा निकुमि ฯ अध नं प्तुतो कत्रगुलं कज्जटाति पुञ्जित्वा असुगन्नमाति वुत्ते तत्त कम्मं पुण्णेतฺत्वा अत्तโน อภิรุจितं गुलं आजिक्खि ฯ सा तत्त कन्त्वा कुमारिं वारेत्वा तिवत् ववुञ्जเปत्वा तं आनेत्वा तसฺस ฆरे อกาสิ ฯ सा वण्णा ओहสิ ฯ अध नं माता प्तुत्त त्वं अत्तโน रुจिया कुमारिं आनापेति सा อิทานิ वण्णा चाตา अप्तुत्तकण्ण नาม गुलं विनसฺสติ ปवेณิ न ञ्णियति เตน อणฺณं เต कुमारिं อาเนสฺสามิตี เตน อลं อมฺมาติ วุจ्जमानापि ปฺนปฺปฺนํ เกลสิ ฯ

๒. วณฺณิตฺถิํ ตํ กถํ สุตฺวา ปุตฺตา นาม มาตาปีตุนํ วณฺณํ อติกกมิตฺตุน สกฺโกนฺติ อิทานิ อณฺณํ วิชಾಯินิ อิตฺถิํ อาเนตฺวา มํ ทาสีโกเคน ญฺชิสฺสติ ยนฺนุนาหํ สยเมวเกํ कुमारิं อาเนยฺยนฺติ จินฺเตตฺวา เอกํ गुलं कन्त्वा तसुसत्ताय कुमारिं वारेत्वा गिन्नामेत्तं अम्म वเทतिเต เตहि ปุชฺชกฺคิตฺตา อหํ วณฺณา अप्तुत्तกं गुलं विनसฺสติ ตุมฺหากं ชีตา ป्तุत्तํ ปุชฺชกฺคิตฺวา กุญฺมพฺสฺส สามินิ ภาวิสฺสติ เทถ ตं มยฺหํ สามิกฺสฺสาติ ยาจิตฺวา สมฺปุชฺชญาเปत्वा อาเนตฺวา สามิกฺสฺส ฆเร อกาสิ ฯ अधसुसा ऐत्तओहसि सजायं प्तुत्तं वा चित्तं वा लภिसुसति अयमेव कुญ्मपुसुस सामिनि भाविसुसति यथा ทारकं न लभति तदेव नं कातुं वण्णत्तिติ ฯ अध नं आह यथा ते कुञ्चियं कपुโภ ปติฏฺฐาติ ตथा मे आरोजेयसिตี ฯ सा साธुति पुชฺชิตฺวา कपुणे

ปติฏฺฐิตเต ตสฺสา อารโจะติ ฯ ตสฺสา ปน สาเยว นิจฺจํ ยาคฺกุคฺคํ เทติ ฯ  
 อถสฺสา อหฺหารเนว สทฺธิํ คพฺภปาตฺนเกสฺสชฺชํ อทาสี ฯ คพฺโภ ปติ ฯ  
 ทุตฺติยมฺปิ คพฺภ ปติฏฺฐิตเต ตสฺสา อารโจะติ ฯ อิตฺราปี ทุตฺติยมฺปิ ตเถว  
 ปาเตสี ฯ อถ นํ ปฏฺวิวิสฺสกิตฺติโย ปุจฺฉีสุ กจฺจิ เต สปตฺตี อนฺตรายํ  
 กโรตฺตี ฯ सा त्मत्तुं आरौजेत्वा अनुरथात् कसुमा एवमगातिं यं त्व  
 अिसुरियग्येन कपुष्पात्तनगेषुचं योषेत्त्वा तेषु तेन ते कपुष्पो पतति  
 मा पुन एवमगातिं वृत्ता त्तियवारे न गेति ฯ

---